Известия Воронежского государственного педагогического университета. 2025. № 4 (309). С. 203–211.
Izvestia Voronezh State Pedagogical University. 2025. (4), 203–211.

Научная статья
УДК 811.581'367
DOI: 10.47438/2309-7078_2025_4_203

ТРИ ПЛАНА ПАРАЛЛЕЛИЗМА ТАНСКИХ СТИХОТВОРЕНИЙ НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ БО ЦЗЮЙИ «ВОЛЬНЫЕ РЕЧИ» (СТИХОТВОРЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ)

Арсений Владимирович Скворцов[1]

Московский городской педагогический университет[1]
Москва, Россия

[1] *Доктор литературы (КНР), доцент кафедры китайского языка,*
ORCID ID: 0000-0001-6837-8542, тел.: (495) 9192862, e-mail: id.skvortsov2012@yandex.ru

Аннотация. Настоящее исследование посвящено изучению характерных особенностей синтаксического, семантического и фонологического параллелизма произведения Бо Цзюйи «Вольные речи» (стихотворение четвертое). Научная новизна работы заключается в использовании анализа по непосредственным составляющим и анализа чередований ровных и ломаных тонов к новому языковому материалу – указанному выше стихотворению Бо Цзюй. В результате выполненного исследования доказано, что в этом стихотворении в горизонтальном и вертикальном направлениях строже всего соблюдается фонологический параллелизм. В вертикальном направлении фонологический параллелизм последовательно подкрепляется синтаксической и семантической симметрией за исключением расположенных справа от цезуры фрагментов двух последних строк. Что касается горизонтальной симметрии, то в строках 3–6 полностью отсутствует синтаксический и семантический параллелизм. В строке 7 на фонологический параллелизм накладывается синтаксическая и семантическая симметрия. Выявлено также, что с синтаксической точки зрения вертикальная симметрия в анализируемом тексте в количественном отношении в два раза превышает горизонтальную. Параллельные синтаксически в горизонтальном и вертикальном направлениях фрагменты составляют 96,4 % от общего числа иероглифов. Параллелизм дополняется многочисленными антитезами и риторическим вопросом в последней строке. С семантической точки зрения рассматриваемое стихотворения следует отнести к философской лирике. В нем Бо Цзюйи подчеркивает недолговечность, тленность мира и тщетность попыток стремиться к богатству и знатности. В стихотворении находит свое отражение даосское мировосприятие.

Ключевые слова: анализ по непосредственным составляющим; классификация словосочетаний классического китайского языка; Бо Цзюйи; поэзия эпохи Тан; параллелизм; вертикальная и горизонтальная симметрия; сочетание косых и ровных тонов; три плана параллелизма танских стихотворений.

Для цитирования: *Скворцов А.В.* Три плана параллелизма танских стихотворений на материале произведения Бо Цзюйи «Вольные речи» (стихотворение четвертое) // Известия Воронежского государственного педагогического университета. 2025. № 4. С. 203–211. DOI: 10.47438/2309-7078_2025_4_203

Введение

Танская поэзия в настоящее время продолжает выступать в качестве объекта исследования, в частности, при изучении студентами старших курсов языковых вузов дисциплины «История китайского языка». В танских стихотворениях параллелизм является важнейшим изобразительно-выразительным и текстообразующим средством. Видение параллельных фрагментов в значительной степени упрощает процесс понимания смысла танских стихотворений и их перевод на русский язык. Поэтому работы, посвященные изучению параллельных фрагментов танских стихотворений, продолжают быть актуальными и в настоящее время для преподавателей таких дисциплин, как «История китайского языка» и «Древнекитайский язык», а также переводчиков древнекитайских классических произведений.

В настоящей работе в качестве объекта исследования выступает произведение Бо Цзюйи «Вольные речи» (стихотворение четвертое). Предметом исследования являются характерные особенности трех планов параллелизма этого стихотворения.

© Скворцов А. В., 2025

Цель исследования заключается в описании характерных особенностей синтаксического, семантического и фонологического параллелизма в изучаемом стихотворении, а также в вычислении процента параллельных с синтаксической точки зрения фрагментов от общего числа иероглифов, в нем содержащихся.

Для достижения этой цели решались следующие задачи: 1) познакомиться с переводами этого стихотворения на современный китайский язык; 2) разобрать все строки изучаемого стихотворения по непосредственным составляющим; 3) выяснить закономерности чередования ровных и косых тонов в вертикальном и горизонтальном направлениях; 4) найти параллельные с синтаксической точки зрения фрагменты и выполнить их классификацию по типу и направлению; 4) подсчитать процент параллельных синтаксически фрагментов от общего числа иероглифов.

В процессе выполнения настоящего исследования использовались следующие методы: 1) анализ по непосредственным составляющим, использовавшийся для нахождения параллельных словосочетаний; 2) сопоставительный метод, применявшийся для определения параллельных фрагментов; 3) метод перевода, использовавшийся для определения типов словосочетаний на вэньяне; 4) анализ чередования ровных и ломаных тонов, являющийся основным способом изучения фонологического параллелизма.

Что касается практической значимости выполненного исследования, то его результаты можно использовать в процессе чтения лекций по таким дисциплинам, как «Искусство танских стихотворений» и «Танская поэзия».

Теоретическая база настоящего исследования представлена работами, посвященными не только общим вопросам системы стихосложения классического китайского языка [1], но и поэтическому творчеству Бо Цзюйи [2–3; 6–10]. При этом ни в одной из указанных работ произведение Бо Цзюйи «Вольные речи» (стихотворение четвертое) не рассматривается.

Статья Ю.Г. Смертина [6] позволяет знакомиться с жизнью и творчеством Бо Цзюйи, а также с историческими и культурными процессами, которые имели место в Китае в VIII–IX веках. Работа А.И. Кобзева и Н.А. Орловой [2] содержит, в частности, перевод ста четверостиший Бо Цзюйи на русский язык, а также комментарий к ним.

Книги Сунь Минцзюня и Тан Хуацюаня [8; 9] содержат большое число стихотворений Бо Цзюйи, комментарий к ним и критические замечания. В работе коллектива авторов под редакцией Чжан Гоцзюя [10, с. 492–542] рассматриваются сорок стихотворений Бо Цзюйи, приводится подробный комментарий, перевод на современный китайский язык и их оценка.

В сборнике научных трудов [3] творчество Бо Цзюйи изучается с самых разных сторон, в частности, с позиций детской литературы, с точки зрения изменений конфуцианского учения в середине правления династии Тан, с точки зрения музыкального исполнения стихотворений этого поэта и так далее. В статье Л.З. Эйдлина [7] выполняется семантическая классификация параллельных фрагментов избранных танских стихотворений.

С точки зрения метода исследования настоящая работа близка [4], однако в ней изучается более сложный объект исследования – стихотворения, содержащие не пять, а семь слогов в строке. Данное исследования можно считать продолжением работы [5], отличие от которой заключается в рассмотрении параллелизма трех планов стихотворения Бо Цзюйи: синтаксического, семантического и фонетического.

Результаты

Запишем текст стихотворения-первоисточника.

白居易《放言五首》（其四）

誰家第宅成還破，
何處親賓哭複歌。
昨日屋頭堪炙手，
今朝門外好張羅。
北邙未省留閑地，
東海何曾有定波。
莫笑賤貧誇富貴，
共成枯骨兩如何。

На рисунках 1–4 покажем разбор всех строк изучаемого стихотворения по непосредственным составляющим от отдельных лексем к группам подлежащего и сказуемого.

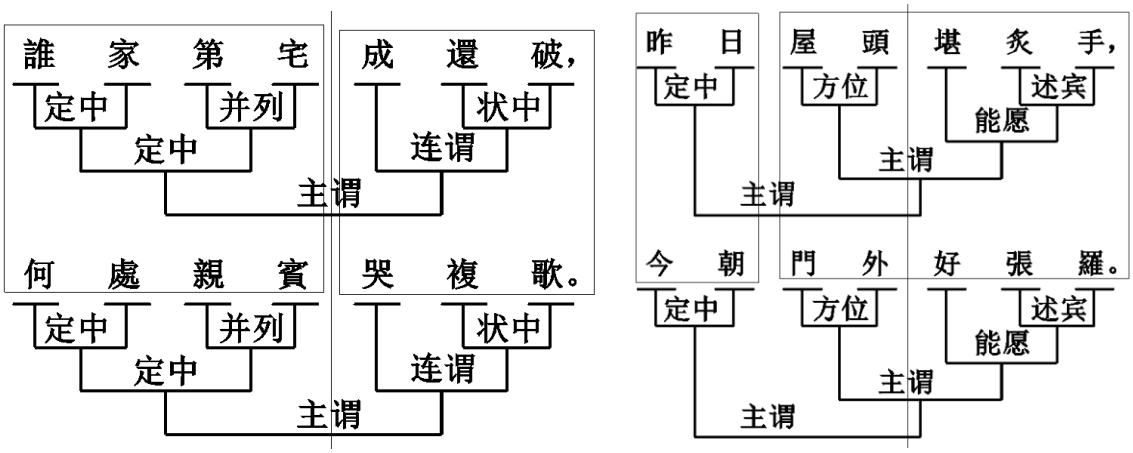


Рис. 1. Синтаксический анализ строк 1–4 произведения Бо Цзюйи «Вольные речи» (стихотворение четвертое)

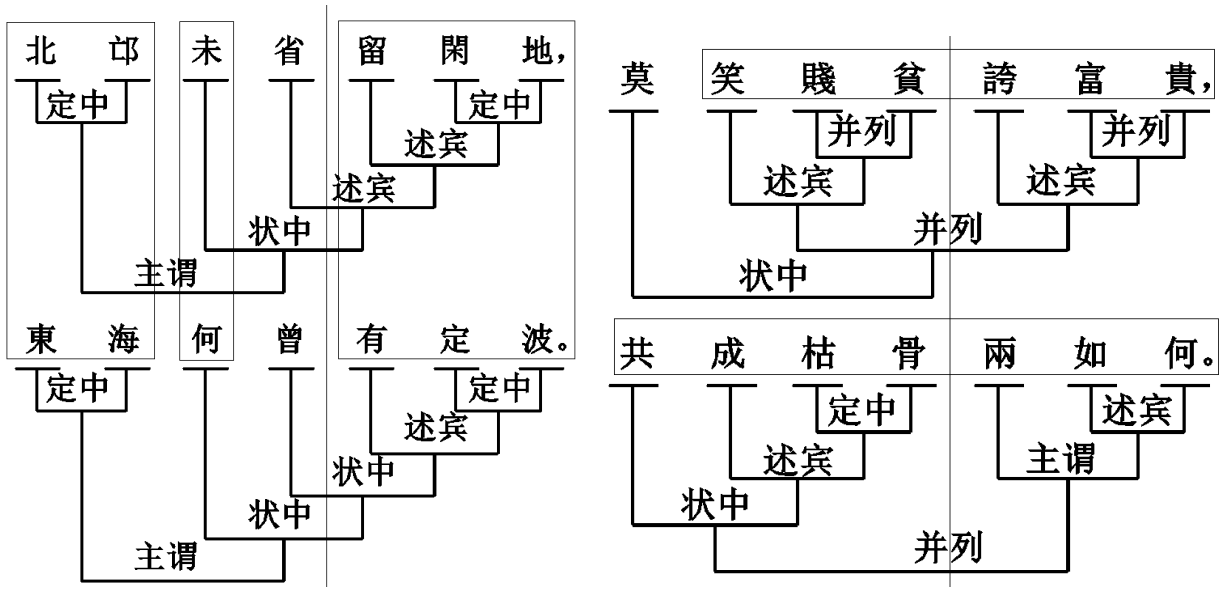


Рис. 2. Синтаксический анализ строк 5 – 8 произведения Бо Цзюйи «Вольные речи» (стихотворение четвертое)

В таблице 1 приведем прозаический перевод этого стихотворения на русский язык, выполненный автором настоящего исследования с опорой на рисунки 1 и 2.

Таблица 1. Прозаический перевод произведения Бо Цзюйи «Вольные речи» (стихотворение четвертое)

№	Текст стихотворения-первоисточника	Перевод
1	誰家第宅成還破，	У одних семей дома строятся, а у других – разрушаются
2	何處親賓哭複歌。	Где-то родные и гости плачут, а где-то поют песни
3	昨日屋頭堪炙手，	Там, где вчера перед домом можно было обжечь руки [от многолюдья]
4	今朝門外好張羅。	Сегодня утром за воротами [так тихо], что можно расставлять сети [для ловли птиц]
5	北邙未省留閑地，	На горе Бэйман не видно пустых мест [для захоронения покойников]
6	東海何曾有定波。	В Восточном море разве когда-нибудь встречались спокойные волны?
7	莫笑賤貧誇富貴，	Не смейтесь над бедными и худородными, не хвалитесь богатством и знатностью
8	共成枯骨兩如何。	И те, и другие превратятся в иссохшие кости, которым будет безразлично [их состояние]

Заметим, что перевод строк 1 и 2, показанный в таблице 1, является недостаточно точным. Его можно сделать ближе к тексту первоисточника, исправив следующим образом: «Дома некоторых семейств строятся, а затем разрушаются. В некоторых местах родственники и гости плачут, а затем снова поют песни». Однако такой перевод уступает представленному в таблице 1 с точки зрения требований стилистики русского языка.

С семантической точки зрения строки 1 и 2 обладают синонимическим параллелизмом [4, с. 171] в связи с близостью их семантического наполнения. В этих строках содержатся следующие антонимичные пары: 成 удаваться – 哭 плакать; 破 разрушать – 歌 петь; 成 создавать – 破 разрушать; 哭 плакать – 歌 петь. Эти антонимы напоминают читателю о том, что в жизни счастье и несчастье сменяют друг друга без остановки.

Следующие словосочетания относятся к общему семантическому классу: 誰家 чья-то семья – 何處 какое-то место; 第宅 здания и жилища – 親賓 родственники и гости.

Строки 3 и 4 характеризуются антитетическим параллелизмом [4, с. 171], так как они противоположны по смыслу. Антитеза достигается за счет использования антонимов: 昨 вчера – 今 сегодня; 堪炙手 можно обжечь руки [от многолюдья] – 好張羅 можно расставлять сети [для ловли птиц].

Строки 5 и 6 обладают синонимическим параллелизмом, так как они усиливают эмоциональное воздействие на читателя. Строка 5 подчеркивает мысль о том, что все люди смертны. В строке 6 Бо Цзюйи намекает на то, что в жизни людей моменты спокойствия весьма редки.

Строка 7 характеризуется антитетическим параллелизмом. Противопоставление достигается посредством использования следующих антонимичных пар:

笑 относиться с презрением – 誇 бахвалиться; 賤貧 низкое происхождение и бедность – 富貴 богатство и знатность.

Строка 8 снова характеризуется синонимичным параллелизмом. Поясним это положение. Отношения между фрагментами 共成枯骨 и 兩如何 можно считать сочинительными. В этом случае перевод восьмой строки примет вид: «[Они] вместе превратятся в истлевшие кости, и им будет безразлично [их прежнее положение]». То есть фрагменты, расположенные левее и правее цезуры, выражают одинаковую мысль о бренности мира.

Между строками 7 и 8 реализуется семантическое соположение, так как строка 8 объясняет причину, по которой следует прислушаться к рекомендации, содержащейся в строке 7.

Изучаемое стихотворение обладает синтаксическим, семантическим и фонологическим параллелизмом. Чтобы пояснить последний, примем следующие обозначения: ○ – ровный тон; ● – ломаный. Их соотношение в рассматриваемом стихотворении поясним следующей схемой:

誰家第宅成還破 ○○●●○○●
何處親賓哭複歌 ○●○○●●○
昨日屋頭堪炙手 ●●●○○●●
今朝門外好張羅 ○○○●●○○
北邙未省留閑地 ●○●●○○●
東海何曾有定波 ○●○○●●○
莫笑賤貧誇富貴 ●●●○○●●
共成枯骨兩如何 ●○○●●○○

Из этой схемы очевидно, что строки 3 и 7 начинаются тремя ломаными тонами, а строка 4 – тремя ровными, что, на самом деле, является нежелательным, так как нарушает правило группировки ломаных или ровных слогов внутри строки парами, а не тройками [1, с. 280]. Также не достигаются фонетические оппозиции в следующих парах: 誰 – 何 (строки 1, 2), а также 莫 – 共 (строки 7, 8).

В строках 1 и 2, 3 и 4, 5 и 6, 7 и 8 достигается оппозиция ровных и ломаных тонов в вертикальном направлении, за исключением указанных выше двух пар.

Синтаксический, семантический и фонологический параллелизм, имеющий место между этими строками, проиллюстрируем таблицей 2.

Таблица 2. Сопоставление синтаксического, семантического и фонологического параллелизма строк 1 и 2, 3 и 4, 5 и 6, 7 и 8 произведения Бо Цзюйи «Вольные речи» (стихотворение четвертое)

<table>
<tr><th>№</th><th>Строки</th><th>Синтаксический параллелизм</th><th>Семантический</th><th>Фонетический параллелизм</th></tr>
<tr><td>1</td><td>1 и 2</td><td>Соположение
<table><tr><td>誰</td><td>家</td><td>第</td><td>宅</td><td>成</td><td>還</td><td>破</td></tr><tr><td>何</td><td>處</td><td>親</td><td>賓</td><td>哭</td><td>複</td><td>歌</td></tr><tr><td>О</td><td colspan="2">П</td><td>С1</td><td>Об</td><td>С2</td></tr></table>Достигается полная симметрия</td><td>Соположение</td><td>Противоположение
<table><tr><td>平</td><td>平</td><td>仄</td><td>仄</td><td>平</td><td>平</td><td>仄</td></tr><tr><td>平</td><td>仄</td><td>平</td><td>平</td><td>仄</td><td>仄</td><td>平</td></tr></table>Достигается частичная симметрия из-за отсутствия противоположения тонов первых слогов обеих строк</td></tr>
<tr><td>2</td><td>3 и 4</td><td>Соположение
<table><tr><td>昨</td><td>日</td><td>屋</td><td>頭</td><td>堪</td><td>炙</td><td>手</td></tr><tr><td>今</td><td>朝</td><td>門</td><td>外</td><td>好</td><td>張</td><td>羅</td></tr><tr><td colspan="2">П</td><td colspan="2">П1</td><td>Модальный глагол</td><td>Основной глагол</td><td>Д</td></tr></table>Достигается полная симметрия</td><td>Противоположение</td><td>Противоположение
<table><tr><td>仄</td><td>仄</td><td>仄</td><td>平</td><td>平</td><td>仄</td><td>仄</td></tr><tr><td>平</td><td>平</td><td>平</td><td>仄</td><td>仄</td><td>平</td><td>平</td></tr></table>Достигается полная симметрия</td></tr>
<tr><td>3</td><td>5 и 6</td><td>Соположение
<table><tr><td>北</td><td>邙</td><td>未</td><td>省</td><td>留</td><td>閑</td><td>地</td></tr><tr><td colspan="2">П</td><td>Об</td><td>С</td><td colspan="3">Д</td></tr></table><table><tr><td>東</td><td>海</td><td>何</td><td>曾</td><td>有</td><td>定</td><td>波</td></tr><tr><td colspan="2">П</td><td>Об1</td><td>Об2</td><td>С</td><td>О</td><td>Д</td></tr></table>Параллелизм соблюдается не полностью, так как 省 – глагол, а 曾 – наречие.</td><td>Соположение</td><td>Противоположение
<table><tr><td>仄</td><td>平</td><td>仄</td><td>仄</td><td>平</td><td>平</td><td>仄</td></tr><tr><td>平</td><td>仄</td><td>平</td><td>平</td><td>仄</td><td>仄</td><td>平</td></tr></table>Достигается полная симметрия</td></tr>
<tr><td>4</td><td>7 и 8</td><td>Синтаксический параллелизм частично соблюдается для фрагментов, расположенных левее цезуры
<table><tr><td>莫</td><td>笑</td><td>賤</td><td>貧</td><td>誇</td><td>富</td><td>貴</td></tr><tr><td>Об</td><td>С1</td><td colspan="2">Д1</td><td>С2</td><td colspan="2">Д2</td></tr></table><table><tr><td>共</td><td>成</td><td>枯</td><td>骨</td><td>兩</td><td>如</td><td>何</td></tr><tr><td>Об</td><td>С</td><td>О</td><td>Д</td><td>П</td><td colspan="2">С</td></tr></table>Дело в том, что 賤貧– сочинительное словосочетание, а 枯骨 – определительное.</td><td>Соположение</td><td>Противоположение
<table><tr><td>仄</td><td>仄</td><td>仄</td><td>平</td><td>平</td><td>仄</td><td>仄</td></tr><tr><td>仄</td><td>平</td><td>平</td><td>仄</td><td>仄</td><td>平</td><td>平</td></tr></table>Достигается частичная симметрия из-за отсутствия противоположения тонов первых слогов обеих строк</td></tr>
</table>

Изучение таблицы 2 позволяет сделать вывод о том, что в изучаемом стихотворении с точки зрения синтаксического и семантического плана доминирует соположение. С точки зрения соотношения ровных и ломаных тонов имеет место противоположение. Таблица 2 показывает, в каких фрагментах стихотворения параллелизм какого типа соблюдается лишь частично.

Кратко опишем внутристрочный параллелизм изучаемого стихотворения.

Строка 1 с синтаксической точки зрения имеет вид:

誰	家	第	宅	成	還	破
О		П		$С_1$	Об	$С_2$

Цезура соответствует границе между группами подлежащего и сказуемого. Положение цезуры строки 1 соответствует нормам синтаксиса.

С синтаксической точки зрения в качестве параллельных выступают лексемы 第 и 宅; 成 и 破. Параллелизм является локальным.

Запишем соотношение ровных и ломаных тонов для строки 1:

誰	家	第	宅	成	還	破
平	平	仄	仄	平	平	仄

Если мысленно вычеркнуть первый слог, то можно будет убедиться в том, что в этой строке соблюдается зеркальный антонимичный параллелизм относительно цезуры.

Строка 2 с синтаксической точки зрения имеет вид:

何	處	親	賓	哭	複	歌
О	П	$С_1$	Об	$С_2$	О	П

Цезура соответствует границе между группами подлежащего и сказуемого.

С синтаксической точки зрения в качестве параллельных выступают лексемы 親 и 賓; 哭 и 歌. Параллелизм является локальным.

Семантический параллелизм совпадает с синтаксическим и также является локальным. Справа от цезуры достигается противоположение, а слева – локальное соположение.

Соотношение ровных и ломаных тонов для строки 2 имеет вид:

何	處	親	賓	哭	複	歌
平	仄	平	平	仄	仄	平

Вычеркнув первый слог, можно будет убедиться в том, что в этой строке соблюдается зеркальный антонимический параллелизм относительно цезуры.

Перейдем к изучению строки 3. С точки зрения синтаксического анализа ее можно записать в виде:

昨	日	屋	頭	堪	炙	手
П		$П_1$		С		Д

С точки зрения синтаксиса цезуру следует располагать после 昨日 (см. рис. 1). С точки зрения стихосложения цезура проводится между локальным подлежащим 屋頭 и локальным сказуемым 堪炙手.

В строке 3 отсутствует как синтаксический, так и семантический параллелизм.

Соотношение ровных и ломаных тонов этой строки имеет вид:

昨	日	屋	頭	堪	炙	手
仄	仄	仄	平	平	仄	仄

Вычеркнув первый слог, легко обнаружить, что в строке 3 относительно цезуры соблюдается зеркальный синонимический параллелизм.

По строке 4 можно сделать аналогичные выводы. Предоставим читателю возможность убедиться в этом самостоятельно.

Рассмотрим строку 5. С синтаксической точки зрения ее можно записать следующим образом:

北	邙	未	省	留	閑	地
П		Об	С	Д		

С синтаксической точки зрения цезуру следовало бы провести справа от фрагмента 北邙 и слева от наречия 未, выполняющего функцию маркера начала группы сказуемого. Положение цезуры не соответствует нормам синтаксиса.

Синтаксический и семантический параллелизм в этой строке отсутствует.

Записав соотношение ровных и ломаных тонов, нетрудно убедиться в том, что в этой строке соблюдается зеркальный антитетический параллелизм.

Перейдем к изучению параллелизма строки 6. С синтаксической точки зрения ее можно записать следующим образом:

東	海	何	曾	有	定	波
П		$Об_1$	$Об_2$	С	О	Д

С синтаксической точки зрения цезура должна ставиться после лексемы 東海, или, что то же самое, перед наречием 何, поэтому положение цезуры не соответствует нормам синтаксиса. Наречия 何 и 曾 связаны прежде всего с ядром группы сказуемого 有定波, а не с подлежащим 東海.

В горизонтальном направлении в строке 6 отсутствуют параллельные с синтаксической и семантической точек зрения фрагменты.

Относительно цезуры соблюдается зеркальный антитетический параллелизм (см. строку 3 таблицы 2).

Перейдем к рассмотрению строки 7. С синтаксической точки зрения ее можно записать в виде:

莫	笑	賤	貧	誇	富	貴
Об	$С_1$	$Д_1$		$С_2$	$Д_2$	

С синтаксической точки зрения, строго говоря, цезуру следовало бы провести после лексемы 莫. Однако для стихосложения первый слог не является важным. Его можно мысленно вычеркнуть. Тогда цезура будет проходить по границе, разделяющей многоглагольное словосочетание 笑賤貧/誇富貴 на две части.

С синтаксической точки зрения в строке 7 соблюдается горизонтальный параллелизм фрагментов 笑/賤貧 и 誇/富貴. С семантической точки зрения этот параллельный фрагмент содержит противоположение, достигаемое антонимами 笑 (смеяться над чем-либо) – 誇 (кичиться); 賤 (худородство и бедность) – 富貴 (богатство и знатность).

Обратившись к строке 4 таблицы 2 можно выяснить, что с точки зрения фонологического параллелизма в этой строке соблюдается зеркальный синонимический параллелизм.

Рассмотрим строку 8 изучаемого стихотворения. С синтаксической точки зрения ее можно представить в виде:

共	成	枯	骨	兩	如	何
Об	С	О	Д	П	С	

Положение цезуры соответствует нормам синтаксиса. В горизонтальном направлении параллелизм фрагментов 共成枯骨 и 兩如何 с формальной точки зрения является условным, так как слева от цезуры находится обстоятельственное словосочетание, а справа – предикативное.

С семантической точки зрения между 共成枯骨 и 兩如何 соблюдаются временные отношения: «Как вы [будете относиться к своему положению] (когда?) / После того, как вместе превратитесь в истлевшие кости?»

С точки зрения фонологического параллелизма строка 8 обладает зеркальным синонимическим параллелизмом ровных и ломаных тонов (см. строку 4 таблицы 2).

Три плана параллелизма строк 1–8 изучаемого стихотворения сопоставим в таблице 3.

Таблица 3. Сопоставление синтаксического, семантического и фонологического параллелизма строк 1 – 8 произведения Бо Цзюйи «Вольные речи» (стихотворение четвертое)

№ строки	Синтаксический параллелизм, соответствие положения цезуры нормам синтаксиса	Семантический параллелизма	Фонологический параллелизм
1	Слева от цезуры горизонтальный параллелизм характерен для локального фрагмента **第宅**, а справа от цезуры – для глаголов 成 и 破. Параллелизм носит локальный характер. Положение цезуры соответствует нормам синтаксиса	Носит локальный характер. Справа от цезуры реализуется противоположение, а слева – локальное соположение	Имеет место зеркальный антитетический параллелизм ровных и ломаных тонов относительно цезуры
2	Слева от цезуры горизонтальный параллелизм характерен для локального фрагмента **親賓**, а справа от цезуры – для глаголов 哭 и 歌. Параллелизм носит локальный характер. Положение цезуры соответствует нормам синтаксиса	Носит локальный характер. Справа от цезуры реализуется противоположение, а слева – локальное соположение	Реализуется зеркальный антитетический параллелизм ровных и ломаных тонов относительно цезуры
3	Синтаксический параллелизм отсутствует. Положение цезуры не соответствует нормам синтаксиса	Семантический параллелизм отсутствует	Соблюдается зеркальный синонимический параллелизм ровных и ломаных тонов относительно цезуры
4	Синтаксический параллелизм отсутствует. Положение цезуры не соответствует нормам синтаксиса	Семантический параллелизм отсутствует	Соблюдается зеркальный синонимический параллелизм ровных и ломаных тонов относительно цезуры
5	Синтаксический параллелизм отсутствует. Положение цезуры не соответствует нормам синтаксиса	Семантический параллелизм отсутствует	Имеет место зеркальный антитетический параллелизм ровных и ломаных тонов относительно цезуры
6	Синтаксический параллелизм отсутствует. Положение цезуры не соответствует нормам синтаксиса	Семантический параллелизм отсутствует	Реализуется зеркальный антитетический параллелизм ровных и ломаных тонов относительно цезуры
7	Синтаксический параллелизм присутствует. Положение цезуры, строго говоря, не соответствует нормам синтаксиса	С семантической точки зрения представленное перечислением соположение содержит противоположение, достигаемое соответствующими антонимичными парами	Соблюдается зеркальный синонимический параллелизм ровных и ломаных тонов относительно цезуры
8	Параллелизм соблюдается условно. Положение цезуры соответствует нормам синтаксиса	С семантической точки зрения между фрагментами, расположенными слева и справа от цезуры, реализуются временные отношения	Имеет место зеркальный синонимический параллелизм ровных и ломаных тонов относительно цезуры

Изучение таблицы 3 показывает, что в изучаемом стихотворении в строках 1–8 строго соблюдается фонологический параллелизм. Синтаксический и семантический параллелизм локального характера характерен для строк 1 и 2. В строках 3–6 синтаксический и семантический параллелизм полностью отсутствует. В строке 7 присутствует синтаксический параллелизм. С точки зрения семантики в этой строке присутствует противоположение. Строку 8 можно считать условно обладающей горизонтальной симметрией. Таким образом, в изучаемом стихотворении в горизонтальном направлении симметрия ровных и ломаных тонов соблюдается строго, в отличие от синтаксического и семантического параллелизма.

В таблице 4 представим обладающие вертикальной симметрией фрагменты рассматриваемого произведения.

Таблица 4. Обладающие вертикальной симметрией фрагменты произведения Бо Цзюйи «Вольные речи» (стихотворение четвертое)

№	Параллельные фрагменты		Тип словосочетаний
1	誰/家 Чья-то семья	何/處 Какое-то место	Определительные
2	昨/日 Вчерашний день	今/朝 Сегодняшнее утро	
3	北/邙 Гора Бэйман	東/海 Восточное море	
4	第/宅 Здания и жилища	親/賓 Родственники и гости	Сочинительные
5	成/還破 Построить, а затем разрушить	哭/複歌 Плакать, а затем опять петь	Многоглагольные
6	屋/頭 Перед домом	門/外 У ворот	Словосочетания, образованные с использованием послелога
7	堪/炙手 Можно обжечь руки	好/張羅 Можно расставлять сети	Словосочетания, имеющие структуру «модальный глагол + основной глагол + существительное»
8	留/閑地 Оставить пустое место	有/定波 Иметь спокойные волны	Глагольно-объектное с вкраплением определения
9	莫/笑賤貧 Не смейтесь над бедными и худородными	共/成枯骨 Вместе превратиться в истлевшие кости	Обстоятельственные. Имеют структуру «Об /+ С + О + Д»

В строке 9 таблицы 4 лексема 莫 трактуется как отрицательное наречие, которое выполняет функцию обстоятельства. Лексема 共 является наречием и выполняет ту же функцию.

Закрасим фрагменты изучаемого стихотворения, обладающие вертикальной симметрией.

誰家第宅成還破，
何處親賓哭複歌。
昨日屋頭堪炙手，
今朝門外好張羅。
北邙未省留閑地，
東海何曾有定波。
莫笑賤貧誇富貴，
共成枯骨兩如何。

Обладающие вертикальной симметрией фрагменты составляют 48 иероглифов, то есть 85,7 % от их общего числа.

В таблице 5 приведем обладающие горизонтальной симметрией фрагменты изучаемого стихотворения.

Таблица 5. Обладающие горизонтальной симметрией фрагменты произведения Бо Цзюйи «Вольные речи» (стихотворение четвертое)

№	Параллельные фрагменты		Тип словосочетаний
1	成 Создавать	破 Разрушать	Глаголы, находящиеся слева и справа от вертикальной оси, проведенной через наречия 還 и 複 соответственно
2	哭 Плакать	歌 Петь	
3	第 Здание	宅 Жилище	Параллельные
4	親 Родственники	賓 Гости	
5	賤 Низкое происхождение	貧 Бедность	
6	富 Богатство	貴 Знатность	
7	笑/賤貧 Смеяться над худородством и бедностью	誇/富貴 Кичиться богатством и знатностью	Глагольно-объектные

№	Параллельные фрагменты		Тип словосочетаний
8	共/成枯骨 Вместе превратиться в истлевшие кости	兩/如何 Обоим будет безразлично	Параллелизм соблюдается не строго

Отдельного обсуждения заслуживает строка 8 таблицы 4. С формальной точки зрения фрагмент 共/成枯骨 выражен обстоятельственным словосочетанием, так как 共 – это наречие «вместе». Фрагмент 兩/如何 представлен предикативным словосочетанием. Однако одно из важных свойств китайского языка заключается в том, что обстоятельственные и предикативные словосочетания нередко плохо различимы. В нашем случае наречие 共 можно заменить числительным 兩, после чего словосочетание 兩/成枯骨 превратится в предикативное. В связи с этим последнюю строку изучаемого стихотворения можно условно считать обладающей горизонтальной симметрией.

Закрасим обладающие горизонтальной симметрией фрагменты изучаемого стихотворения.

誰家第宅成還破，
何處親賓哭複歌。
昨日屋頭堪炙手，
今朝門外好張羅。
北邙未省留閑地，
東海何曾有定波。
莫笑賤貧誇富貴，
共成枯骨兩如何。

Обладающие горизонтальной синтаксической симметрией фрагменты составляют 21 иероглиф, то есть 37,5 % от их общего числа.

Изучение рисунков 1 и 2 позволяет сделать вывод о том, что в рассматриваемом стихотворении к непараллельным фрагментам относятся: глагол 省 (видеть) и наречие 曾 (некогда). Поэтому непараллельные фрагменты составляют два иероглифа из пятидесяти шести, то есть 96,4 % от их общего числа.

Выводы

В произведении Бо Цзюйи «Вольные речи» (стихотворение четвертое) в горизонтальном направлении строго соблюдается только параллелизм чередований ровных и ломаных тонов, в отличие от синтаксического и семантического параллелизма, который характерен для строки 7 (за исключением первого слога) и локальных фрагментов стихов 1 и 2. Наличие горизонтального параллелизма строки 8 является дискуссионным.

В вертикальном направлении фонологический параллелизм соблюдается весьма строго. Этот вид параллелизма дополняется синтаксической и семантической симметрией, характерной для строк 1–6, а также расположенных слева от цезуры фрагментов стихов 7 и 8.

Применение анализа по непосредственным составляющим позволяет указать строки, в которых положение цезуры противоречит требованиям синтаксиса. Использование анализа косых и ровных тонов позволяет найти места, в которых чередование ровных и ломаных тонов противоречит требованиям стихосложения. Однако наличие таких мест связано с соблюдением большого числа строгих формальных требований к танским стихотворениям и является неизбежным.

Параллельные с синтаксической точки зрения в горизонтальном и вертикальном направлениях фрагменты составляют 96,4 % от общего числа иероглифов изучаемого произведения.

Конфликт интересов

Автор декларирует отсутствие явных и потенциальных конфликтов интересов, связанных с публикацией настоящей статьи.

Библиографический список

1. Азарова Н.М., Дрейзис Ю.А. Система классического китайского стиха: стихосложение, правила построения текста, жанры, язык // Ду Фу. Проект Наталии Азаровой. М. : ОГИ, 2021. С. 269–294.

2. Кобзев А.И., Орлова Н.А. Поэтика "оборванных строк" (цзюэ-цзюй) и поэтический перевод ста четверостиший Бо Цзюй-и // Общество и государство в Китае. 2020. Т. 50-1, № 34. С. 390-495.

3. Проблемы литератур Дальнего Востока : труды X международной научной конференции / отв. ред. А. А. Родионов. СПб. : Изд.-во С.-Петерб. ун-та, 2023. 538 с.

4. Скворцов А.В. Классификация параллелизма танских четверостиший, содержащих пять слогов в строке, по направлению // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2022. Т. 15. Вып. 6. С. 1840–1848.

5.Скворцов А.В., Кондратова Т.И. Анализ параллелизма и перевод на русский язык избранных танских стихотворений. Монография. М. : Издательский дом ВКН. 2021. 432 с.

6. Смертин Ю.Г. Бо Цзюйи: светлый гений танской эпохи. // Исторические, философские, политические и юридические науки, культурология и искусствоведение. Вопросы теории и практики. №9 (35): в 2 ч. Ч. 2. Тамбов : Грамота. 2013. С. 172–178.

7. Эйдлин Л.З. Параллелизм в поэзии Бо Цзюй-и // Труды Московского института востоковедения. Вып. 3. 1946. С. 169–180.

8. 孙明君. 白居易诗选[M]. 北京：人民文学出版社，2015，299 页. Сунь Минцзюнь. Сборник стихотворений Бо Цзюйи. Пекин: Жэньминь вэньсюэ чубаньшэ, 2015. 299 с.

9. 汤华泉. 白居易诗选[M]. 郑州：中州古籍出版社，2011，291 页. Тан Хуацюань. Сборник стихотворений Бо Цзюйи. Чжэнчжоу: Чжунчжоу гуцзи чубаньшэ, 2011. 291 с.

10.张国举. 唐诗精华注译评. –长春：长春出版社，2009, 891 页. Чжан Гоцзюй. Танши цзинхуа чжу, и, пин: комментарий, перевод и оценка лучших танских стихотворений. Чанчунь: Чанчунь чубаньшэ, 2009. 891 с.

References

1. Azarova, N.M., Drejzis, Yu.A. (2021) Sistema klassicheskogo kitajskogo stiha: stihoslozhenie, pravila postroeniya teksta, zhanry, yazyk [The system of classical Chinese poetry: versification, rules of text construction, genres, and language]. Du Fu. Proekt Natalii Azarovoj. Moscow, OGI. 269–294. (In Russian)

2. Kobzev, A.I. (2020) Poetika \"oborvannyh strok\" (jue-ju) i poeticheskij perevod sta chetverostishij Bo Czyuj-i [The system of classical Chinese poetry: versification, rules of text construction, genres, language, poetics of "broken lines" (jue-ju), and poetic translation of the hundred quatrains by Bai Juyi]. Obshchestvo i gosudarstvo v Kitae. 50-1 (34). 390-495. (In Russian)

3. Rodionov, A.A. (ed.) (2023) Problemy literatur Dal'nego Vostoka: trudy X mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii. St. Petersburg, Izd.-vo S.-Petrb. un-ta. 2023. 538 p.

4.Skvorcov, A. V. (2022) Klassifikaciya parallelizma tanskih chetverostishij, soderzhashchih pyat' slogov v stroke, po napravleniyu [Classification of the parallelism of Tang quatrains containing five syllables per line, by direction]. Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. Tambov, Gramota. 15 (6), 1840–1848. (In Russian)

5. Skvorcov, A.V., Kondratova, T.I. (2021) Analiz parallelizma i perevod na russkij yazyk izbrannyh tanskih stihotvorenij [Analysis of Parallelism and Translation of Selected Tang Poems into Russian]. Monografiya. Moscow, Izdatel'skij dom VKN. 432 p. (In Russian)

6. Smertin, Yu. G. (2013) Bo Czyuji: svetlyj genij tanskoj epohi [Bai Juyi: The Bright Genius of the Tang Dynasty]. Istoricheskie, filosofskie, politicheskie i yuridicheskie nauki, kul'turologiya i iskusstvovedenie. Voprosy teorii i praktiki. 9 (35): v 2 ch. Ch. 2. Tambov, Gramota. S. 172–178. (In Russian)

7. Ejdlin, L.Z. (1946) Parallelizm v poezii Bai Juyi [Parallelism in the Poetry of Bai Juyi]. Trudy Moskovskogo instituta vostokovedeniya. Vyp. 3. 169–180. (In Russian)

8. Sun, Mingjun (2015) Bai Juyi shixuan [Selected Poems of Bai Juyi]. Beijing, Renmin wenxue publ. 299 p. (In Chinese)

9. Tang, Huaquan (2011) Bai Juyi shixuan [Selected Poems of Bai Juyi]. Zhengzhou, Zhongzhouguji publ. 291 p. (In Chinese)

10. Zhang, Guoju (2009) Tangshi Jinghua zhu yi ping [Annotations, Translations and reviews of the Essence of Tang Poetry]. Changchun, Changchun publ. 891 p. (In Chinese)

Поступила в редакцию 21.10.2025
Подписана в печать 30.12.2025

Original article
UDC 811.581'367
DOI: 10.47438/2309-7078_2025_4_203

THREE PLANS OF PARALLELISM IN TAN POEMS BASED ON BAI JUYI'S "FREE SPEECHES" (POEM FOUR)

Arseniy V. Skvortsov[1]

Moscow City Pedagogical University[1]
Moscow, Russia

[1]*Dr. of Literature, Docent of the Department of the Chinese Language,*
ORCID ID: 0000-0001-6837-8542, tel.: (495) 9192862, e-mail: id.skvortsov2012@yandex.ru

Abstract. This study focuses on the characteristics of syntactic, semantic, and phonological parallelism in Bo Juyi's poem "Free Speech" (Poem 4). The novelty of this research lies in the use of direct component analysis and the analysis of even and oblique tones in a new linguistic context, specifically Bai Juyi's poem. The study reveals that this poem exhibits the strictest phonological parallelism in both horizontal and vertical dimensions. In the vertical direction, phonological parallelism is consistently reinforced by syntactic and semantic symmetry, with the exception of the right-hand fragments of the last two lines. As for horizontal symmetry, there is no syntactic or semantic parallelism in lines 3-6. In line 7, phonological parallelism is combined with syntactic and semantic symmetry. From a syntactic point of view, vertical symmetry is twice as abundant as horizontal symmetry. Syntactically parallel fragments in the horizontal and vertical directions account for 96.4 % of the total number of characters. The parallelism is complemented by numerous antitheses and a rhetorical question in the last line. From a semantic point of view, this poem can be classified as philosophical poetry. In it, Bai Juyi emphasizes the impermanence and transience of the world, as well as the futility of striving for wealth and nobility. The poem reflects the Taoist worldview.

Key words: analysis by direct components; classification of phrases of classical Chinese; Bo Juyi; poetry of the Tang era; parallelism; vertical and horizontal symmetry; combination of oblique and even tones; three planes of parallelism of Tang poems.

Cite as: Skvortsov, A.V. (2025) Three plans of parallelism in tan poems based on Bai Juyi's "Free speeches" (poem four). *Izvestia Voronezh State Pedagogical University.* (4), 203–211. (In Russ., abstract in Eng.). DOI: 10.47438/2309-7078_2025_4_203

Received 21.10.2025
Accepted 30.12.2025